

**Л.И. ГИМАТОВА,**

*аспирант*

*Казанский федеральный университет*

## **ПРИМЕНЕНИЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ СИНХРОННОМУ ПЕРЕВОДУ**

**Аннотация:** В данной статье рассматривается вопрос о различных способах повышения эффективности обучения синхронному переводу в результате применения информационных технологий.

**Ключевые слова:** синхронный перевод, информационные технологии, компьютер, интернет-ресурсы.

**Abstract:** The following article centers round the issue of various ways of improving the efficiency of simultaneous interpreter training resulting from the application of information technologies.

**Key words:** simultaneous translation, information technologies, computer, Internet resources.

Синхронный перевод как сложный вид двуязычной коммуникативно-речевой деятельности требует от переводчика наличия набора знаний и умений, получить которые без специальной подготовки не представляется возможным.

Осуществляя перевод на родной язык, «в свою сторону», любой переводчик отлично справляется со своим делом даже при пассивном знании неродного языка. Для успешного перевода на иностранный язык, «в обратную сторону», необходимо овладеть не только грамматикой и синтаксисом данного языка, но и познать его фонетическо-музыкальную сторону, включающую интонацию, произношение, стилистику устной речи и т.д. Если еще пятнадцать лет назад будущие переводчики изучали свои предметы с «полузакрытыми ушами» [2, с. 3], не имели возможности соприкоснуться с живой речью и занимались больше по печатным текстам, нежели в лингафонных кабинетах, то сегодняшние информационные технологии значительно меняют представления как о самой переводческой деятельности, так и о методах обучения ей.

В данной работе мы рассматриваем способы применения информационных технологий в профессиональной переводческой деятельности и анализируем возможности их активного внедрения в процесс обучения синхронному переводу.

Под информационными технологиями в лингвистике понимаются компьютерные инструменты, позволяющие получать, хранить, передавать и распространять любую информацию, касающуюся языка [6, с. 19]. Особая роль в рамках обучения синхронному переводу отводится компьютеру и интернет-ресурсам. Благодаря им будущий переводчик может непрерывно пополнять собственную лингвистическую ресурсную базу, т.е. искать, сохранять, приобретать или создавать лингвистические справочники, различного рода терминологические словари и другие базы данных. Это полностью соответствует некоторым из требований, предъявляемых к подготовке устных переводчиков, как, например, изучение специальной терминологии, связанной с различными отраслями производства и научного знания, изучение стилистики и лексики специальных текстов как на иностранном, так и на русском языках.

Сам ответ на вопрос о том, какое применение находят вышеуказанные информационные технологии на занятиях по обучению синхронному переводу, требует иллюстрации в виде упражнений, используемых преподавателем непосредственно в работе со студентами.

В качестве первого упражнения приведем так называемое упражнение-«shadowing» (от англ. «дублирование»), где перед обучающимися ставится задача как можно более приближенно к оригиналу повторить услышанное [5]. Как правило, студенты изначально учатся повторять тексты на родном языке для наработки навыка повторения с одновременным слушанием. В роли диктора может выступать сам преподаватель, но наиболее эффективно это упражнение будет выполнено в случае использования готовой аудиозаписи. Здесь оказывается уместным использование редактора аудиофайлов *Аудио Мастер* [4, с.1]. Данная программа дает возможность извлечь звук с видеозаписи, записать речь с микрофона, изменить темп и громкость, убрать или, наоборот, добавить помехи, внести изменения в персональные особенности речи диктора, например, добавить акцент. Все это в зависимости от учебных целей определенных этапов обучения позволяет упрощать или усложнять процесс работы над упражнением. В результате у слушателя появляется возможность вжиться в разные темпы чужой речи. Помимо прочего, применение вышеупомянутой информационной технологии позволяет снизить горловую нагрузку преподавателя.

После того как обучаемые набираются опыта в повторении текстов на родном языке, они уже могут перейти к следующему этапу: к

повторению за диктором уже иноязычного текста. Для упрощения задачи им позволяют опираться на письменный текст. На данном этапе обучения роль палочки-выручалочки могут сыграть интернет-ресурсы, в которых имеются видеоролики с субтитрами. Подобный видеоматериал представлен в большом объеме на видеохостинге YouTube.com. (при поиске по сайту используется ключевое слово «shadowing»).

Следующее упражнение, предлагаемое, в том числе В.Н. Комиссаровым [3, с. 394–395], представляет собой синхронный перевод с «текстом». На усмотрение преподавателя обучающимся может быть предоставлено время на подготовку и проработку текста, иногда время не выделяется совсем, в некоторых случаях дается время на краткую предварительную подготовку. Важным в работе над этим упражнением является возможность задействования интернет-ресурса, т.е. использования видеороликов с YouTube, где в транслируемых текстах его части совпадают с субтитрами либо частично, либо же вообще не снабжены ими.

Помимо вышеназванных упражнений, выполняемых в классе, студентам даются задания, требующие самостоятельной работы над развитием и автоматизацией навыков синхронного перевода. В частности, обучающимся настоятельно рекомендуется записывать себя на аудио или видеоносители. Здесь опять же нельзя обойтись без таких современных технологий, как планшеты, iPady и смартфоны. Записи, как правило, сохраняются и месяца через три снова просматриваются и изучаются для того, чтобы оценить уровень своего прогресса. На занятиях в качестве дополнительного упражнения для будущих синхронистов организуются так называемые «макетные» конференции (от англ. «mockconference»), где студенты оказываются в условиях, наиболее приближенных к реальным. На вебсайте National Network for Interpreting преподаватель может найти подробную видеоинструкцию по подготовке и проведению занятий в подобном формате [7].

Таким образом, можно сказать, что информационные технологии становятся неотъемлемой составляющей любой сферы лингвистической деятельности. Положительные стороны их применения наиболее очевидны при подготовке синхронистов-переводчиков с русского на иностранные языки, которые очень востребованы как в России, так и на Западе. Умение преподавателей и самих будущих переводчиков применять информационные технологии в своей деятельности является залогом успешного воспитания профессионалов своего дела.

## Литература

1. Бузаджи Д.М. Высокие технологии при обучении переводу/ Д.М. Бузаджи. – URL: <http://www.thinkaloud.ru/feature/buz-visualiser.pdf> (дата обращения 15.10.2017)
2. Виссон Л. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский (с аудиоприложением) 4-ое издание. – М.: Р.Валент, 2003. – 200с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС. – 2002. – 424 с.
4. Крень О.А. Информационные технологии в обучении устному переводу/О.А. Крень//Кросс-культурная коммуникация и современные технологии в исследовании и преподавании языков: материалы II Междунар. науч.-практ. конф, Минск, 25 окт. 2013 г. – Минск, 2014. – С.131 – 133.
5. Пузаков А.В. Методика обучения устному переводу на языковых факультетах: практические рекомендации специалистов. – URL: <http://study-english.info/teaching-interpretation.php> (дата обращения 14.10.2017)
6. Щипицина Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике: учеб. пособие/Л. Ю. Щипицина. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. – 128 с.
7. National Network for Interpreting. –URL: <http://www.nationalnetworkforinterpreting.ac.uk/interactive-resources/mock-conference-diy/> (дата обращения 14.10.2017)